

**MINI – VOCABOLARIO VALDENGHESE – ITALIANO**  
**(ad uso, ormai, di ben pochi)**

— **A** —

Agna	= Anatra
Agnilin	= Valeriana
Aiazin	= Callo ai piedi
Aicaua	= Ora di merenda
Arbiun	= Piselli
Arbarella	= Barattolo di vetro
Armella	= Seme di zucca

— **B** —

Bagna	= Sugo
Baju	= Grosso bastone di difesa
Balaucia	= Altalena
Bambas	= Stoppino
Bambasina	= Cotonina
Bagnur	= Innaffiatoio
Barba	= Zio
Bargè	= Margaro
Bagnun	= Prugna
Bariculi	= Occhiali
Barnaz	= Paletta
Bartavel	= Negossa
Bartavella	= Lingua
Barun	= Mucchio
Baugiada	= Sbadiglio
Bauitta	= Maschera
Beirava	= Barbabietola
Bennula	= Donnola
Biciulan	= Forma di pane lunga
Bigat	= Baco da seta
Binda	= Fettuccia
Bindel	= Nastro
Biribin	= Baco da frutta
Birola	= Pustola
Boc	= Buco
Bocia	= Garzone
Boita	= Irroratrice a spalla
Borgnu	= Cieco
Branda	= Grappa
Breun	= Crusca

Broca	= Chiodo
Brunzin	= Pentolino
Brunzun	= Mirtillo
Bai	= Attaccaticcio
Buà	= Bucato
Buatin	= Confezione tabacco da pipa
Bucin	= Vitello
Burdel	= Baccano, rumore
Bûscaia	= Truciolo
Bûsecca	= Trippa
But	= Mozzo, ruota del carro
Butal	= Botte
Butarel	= Girino
Bûz	= Zangola

— **C** —

Cabareut	= Vassoio
Caburna	= Catapecchia
Cadrega	= Sedia
Cadrigat	= Seggiolaio
Cagnin	= Arrabbiato
Cà –Granda	= Orfanotrofio
Calotta	= Berretto senza ala
Candiun	= Stelo di canapa
Carmagnola	= Giubba
Cazzû	= Mestolo
Chigié	= Cucchiaio
Ciapeli	= Piatti da lavare
Ciapûleut	= Mezzaluna
Ciavel	= Foruncolo
Ciok	= Gufo
Ciocchi	= Campane
Cicheut	= Bicchierino
Cirlucca	= Femmina del merlo
Ciuchin	= Campanello
Ciuenda	= Siepe
Cò	= Tralcio
Crappi	= Filandre di canapa
Criun	= Matita

Crok	= Uncinetto
Cruwasc	= Corvo
Cuccu	= Braciere
Culubbia	= Alimento liquido per maiali
Cundûc	= Fogna
Curam	= Cuoio
Cuppa	= Callo delle mani
Cup	= Tegola

### \_\_ D \_\_

Dabun	= Davvero
Dasiot	= Adagio
Drumideri	= Dormiglione
Drussa	= Carda

### \_\_ E \_\_

Era	= Aia
Erbu	= Castagno
Erca	= Madia

### \_\_ F \_\_

Falispà	= Scintilla
Faloppa	= Sbaglio
Faramieu	= Ferrovecchi
Faudal	= Grembiule
Fausceutta	= Accetta
Fardel	= Dote della spoa
Feia	= Pecora
Filecca	= Dispetto, scherzo
Fisella	= Cordicella
Fritûra	= Fegato
Frûc	= Chiavistello
Fullié	= Focolare
Funjatula	= Fungo velenoso
Fûmma	= Pipa
Fumna	= Donna
Fueut	= Frusta
Fundrûi	= Fondi torbidi
Furic	= Garzone muratore
Fut	= Ira, arrabbiatura
Fûsetti	= Fuochi artificiali

### \_\_ G \_\_

Galarin	= Rubinetto di legno
Galeutta	= Bozzolo
Galla	= Maggiolino
Gamula	= Tarlo
Garsa	= Fettuccia
Gargnotula	= Grumo
Garmeut	= Moscaiola
Garmi	= Bruciacchiato
Gassa	= Asola
Gasuia	= Acacia
Gavas	= Cespuglio
Gavé	= Gozzo
Gazeutta	= Giornale
Ghigna	= Faccia
Giffii	= Orecchioni
Girabarchin	= Trapano a mano
Gripiun	= Mangione
Grup	= Nodo
Grup	
(mal dal)	= Difterite
Gurin	= Vimini

### \_\_ K \_\_

Kinké	= Lampada a petrolio
-------	----------------------

### \_\_ J \_\_

Juwu	= Giogo
------	---------

### \_\_ L \_\_

Lamun	= Amo
Ledik	= Strutto
Lesna	= Punteruolo
Ligera	= Libertino
Lignola	= Salsicetta
Lingeria	= Biancheria
Linscin	= Gancio
Losa	= Copertina, in pietra
Losna	= Folgore
Low	= Lauro

### \_\_ M \_\_

Magliascia	= Stelo di granoturco
Macramè	= Asciugamano

Magna	= Zia
Magnin	= Calderaio
Maseng	= Maggengo
Mat	= Ragazzo
Matoic	= Ragazzi
Matta	= Ragazza
Marella	= Matassa
Marzé	= Venditore biancheria
Masera	= Muro a secco
Mazzocca	= Pannocchia di granoturco
Mazzucheut	= Torsolo del granot.
Mazzulat	= Macellaio di suini
Mecanis	= Freno del carro
Micca	= Pagnotta
Mistà	= Immagine
Miuleut	= Falchetta
Muc	= Tozzo
Muffuli	= Guanti senza dita
Mulitta	= Arrotino
Murun	= Gelso
Murusa	= Fidanzata
Musell	= Gomitolo
Mustra	= Orologio

\_\_ N \_\_

Nada	= Annata
Natta	= Turacciolo

\_\_ O \_\_

Ordi	= Orzo
------	--------

\_\_ P \_\_

Panariz	= Patereccio
Paneut	= Fazzoletto
Pandui	= Pendaglio
Patan	= Scodella di legno
Patanu	= Nudo
Pateulla	= Patina sul formaggio molle
Patarnos	= Orazioni di mattina e sera
Pauta	= Fango
Pevri	= Pepe

Pianca	= Passerella
Picasc	= Picchio
Pinciareu	= Uva all'inizio maturazione
Pintun	= Bottiglione
Piramida	= Lapide
Piola	= Rubinetto di legno
Picaperi	= Scalpellino
Plinni	= Caldarroste
Piset	= Zampillo
Pistinn	= Risino
Pistun	= Libellula
Piuleut	= Zipolo
Pizeut	= Ricamo ad uncino
Pravangun	= Edera
Psiala	= Cervo volante
Pubbia	= Pioppo
Pumpin da l'euli	= Oliatore
Purtigal	= Arancia
Puntall	= Supporto
Puvri	= Polvere

\_\_ Q \_\_

Qualera	= Mucchio di fieno
Quagià	= Latte cagliato
Queffa	= Velo per testa
Quera	= Chiocchia
Querc	= Coperchio
Qué	= Corno
Quartareu	= Fieno di 4° taglio

\_\_ R \_\_

Rabot	= Pialla
Ramblé	= Bordo del fosso
Rampin	= Uncino
Ranf	= Formicolio
Ranza	= Falce
Rasiûra	= Segatura
Ratta	
vuloira	= Pipistrello
Ratgnusk	= Scricciolo
Ravisci	= Foglie di rapa
Ressia	= Sega
Rial	= Rigagnolo

Ricorda = Fieno di 2° taglio  
 Ritrat = Fotografia  
 Riundella = Malva  
 Rsantè = Risciacquare  
 Ru = Quercia  
 Russit = Morbillo  
 Runzouri = Avanzi, scarti

\_\_ S \_\_

Sanmartin = Trasloco  
 Sansua = Mignatta  
 Sansussi = Inetto  
 Sarai = Recinto scoperto  
 Scafarot = Un tipo di scarpa  
 Scagn = Sgabello  
 Scanà = Bigoncia  
 Sciandra = mezzo bucato  
 Sciandron = Ranno  
 Sciarun = Carradore  
 Scoilria = Aratro  
 Sciuc = Gerla  
 Sciubri = Mastello  
 Sciotula = Trottola  
 Sciancun = Strappo  
 Sceundri = Cenere  
 Scundi = Nascondere  
 Scûmiin = Schizzinoso  
 Scürscj = Maschio di vipera  
 Sgiaff = Schiaffo  
 Sil = Aceto  
 Sciavatin = Calzolaio  
 Sciuet = Polentina  
 Squella = Scodella  
 Snoggia = Ginocchio  
 Sislunga = Sedia a sdraio  
 Sluzza = Neve mista a fango  
 Speziari = Farmacista  
 Strasandi = Malmesso, emaciato  
 Staja = Riparo in legno  
 sul vano scala  
 Sûbieut = Fischietto  
 Sufnin = Permaloso

\_\_ T \_\_

Tabui = Cane  
 Taiarin = Tagliatelle  
 Talun = Tacco scarpe  
 Tandeuia = Tralcio da frutta  
 Tappa = Scheggia di legno  
 Tarzola = Fieno di 3° taglio  
 Teugna = Avaro, spilorcio  
 Tinivlin = Succhiello  
 Tirabusun = Cavatappi  
 Traccia = Letamaio  
 Tracieur = Imbuto  
 Travà = Tettoia  
 Tolla = Latta o scatola  
 Trincia = Accetta  
 Trumpa = Cespuglio di  
 Castagni  
 Tualetta = Specchio  
 Tuiru = Minestrone di  
 patate e fagioli  
 Tumatica = Pomodoro  
 Tumbarel = Carro agricolo  
 Tumbulin = Cappello a tuba  
 Tupin = Vaso da notte

\_\_ U \_\_

Uggia = Ago  
 Uiz = Acuto  
 Ulla = Orcio  
 Usjlà = Solaio  
 Ueiva = Vedova

\_\_ V \_\_

Vindu = Arcolaio  
 Vlù = Velluto

\_\_ Z \_\_

Zaculun = Zoticone  
 Zuella = Ragazza in senso  
 umoristico

### **Significato di alcune parole Italiane:**

- 1) Bartauel = Negossa = Rete da pesca a forma di borsa aperta, montata su una lunga pertica.
- 2) Garmeut = Moscaiola = Arnese formato da un telaio che regge un velo fitto o una rete metallica a maglie minute, usato per difendere i cibi dalle mosche.
- 3) Mal dal Grup = Difterite = Malattia infettiva acuta causata da un bacillo che colpisce il tratto laringo – faringeo, provocando edema della laringe e pericolo di soffocamento.
- 4) Maseng = Maggengo = Pascolo alpino a media quota dove, in primavera, vengono portate le greggi in attesa che la neve sia scomparsa dai pascoli a quota più alta.
- 5) Panariz = Patereccio = Processo infiammatorio acuto circoscritto delle dita, più spesso della regione periungueale.
- 6) Piuleut = Zipolo = Oggetto di legno o di ferro col quale si tura il buco o spillo fatto nella botte.
- 7) Sansua = Mignatta = Sanguisuga.
- 8) Scanà = Bigoncia = Recipiente di legno a doghe privo di coperchio e di manici per trasportare l'uva durante la vendemmia.
- 9) Sciandron = Ranno = Miscela di cenere e acqua bollente, un tempo usata per fare il bucato.
- 10) Sciarun = Carradore = Artigiano che costruisce, barocchi e simili.
- 11) Ulla = Orcio = Vaso di terracotta, talvolta anche smaltata e decorata, con corpo panciuto, generalmente a due manici e bocca ristretta.

---

Da una ricerca di Giorgio Gulmini

– inserito su [www.biellaclub.it](http://www.biellaclub.it) il 09 ottobre 2006

